

◎多国籍部隊・監視団における日本の自衛隊の地位に関する日本国政府と多国籍部隊・監視団との間の交換公文

(略称) 多国籍部隊・監視団との多国籍部隊・監視団における自衛隊の地位取極

二〇一九年 四月 三日 ローマで
二〇一九年 四月 三日 効力発生
二〇一九年 四月二二日 告示

(外務省告示第一三九号)

目次

ページ

多国籍部隊・監視団側書簡	二八八三
1 法令及び議定書の範囲内での実施	二八八三
2 特権及び免除の付与	二八八三
3 管轄権	二八八四
4 請求の解決等	二八八四
5 制服の着用及び武器の携行	二八八四
6 撤退	二八八四
7 実施取決めの作成	二八八四
8 紛争解決	二八八四
9 了解の終了及び改正	二八八五
日本側書簡	二八八六

(多国籍部隊・監視団における日本国の自衛隊の地位に関する日本国政府と多国籍部隊・監視団との間の交換公文)

(多国籍部隊・監視団側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百八十一年八月三日に署名されたエジプト・アラブ共和国とイスラエル国との間の平和条約の議定書（以下「議定書」という。）によって設立された多国籍部隊・監視団（以下「MFO」という。）への日本国の自衛隊員の派遣に關して日本国政府（以下「政府」という。）の代表者とMFOの代表者との間で最近行われた協議に言及する光栄を有します。

前記の協議の結果、政府及びMFO（以下個別に「当事者」といい、合わせて「両当事者」という。）は、MFOへの日本国の自衛隊員の派遣について、次のとおり了解に達しました。

- 1 (a) 政府は、日本国の法令の範囲内でこの了解を実施する。
- (b) MFOは、議定書の範囲内でこの了解を実施する。
- (c) 政府は、MFOに派遣される日本国の自衛隊員（以下「隊員」という。）が議定書の規定に従って行動し、並びにMFOの指令、規則及び命令を遵守することを要求する。
- 2 特権及び免除は、議定書により隊員に与えられる。

(Multinational Force and Observers Note)

Rome, April 3, 2019

Excellency,

I have the honor to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Government") and of the Multinational Force and Observers (hereinafter referred to as the "MFO") concerning the dispatch of the personnel of the Self-Defense Forces of Japan (hereinafter referred to as the "JSDF") to the MFO established by the Protocol to the Treaty of Peace between the Arab Republic of Egypt and the State of Israel which was signed on August 3, 1981 (hereinafter referred to as "the Protocol").

As a result of these discussions, the Government and the MFO (hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties") have reached the following understanding for the dispatch of the personnel of the JSDF to the MFO.

1. (a) The Government shall implement the present understanding within the scope of the laws and regulations of Japan.
(b) The MFO shall implement the present understanding within the scope of the Protocol.
(c) The Government shall require that the personnel of the JSDF dispatched to the MFO (hereinafter referred to as the "personnel") will conduct themselves in accordance with the terms of the Protocol and comply with MFO directives, regulations and orders.
2. The privileges and immunities are granted to the Personnel by the Protocol.

管轄権

3 隊員は、日本国の法令に従い、MFOに派遣されている間に実行した疑いのある犯罪について政府の専属的な管轄権に服する。政府は、MFOに対し、当該犯罪について当該管轄権を行使することを保証する。政府は、更に、MFOに対し、隊員の規律を維持するために必要な措置をとることを保証する。

請求の解決等

4 (a) 両当事者間の財産の損害又は滅失に関する請求並びに隊員及び議定書の付録に定義する他のMFOの構成員の死亡又は傷害に関する請求は、両当事者間の協議を通じて友好的に解決する。

(b) MFOは、この了解の下での業務その他の活動の遂行中に隊員による第三者の財産の損害若しくは滅失又は第三者の死亡若しくは傷害が生じた場合には、これらの第三者によるいかなる請求に対しても、単独でそれ进行处理する責任を負い、及び単独で当該請求について責任を負う。

制服の着用及び武器の携行

5 隊員は、日本国の自衛隊の制服を着用することができ、この了解の下での業務その他の活動の遂行中に使用する武器を所持し、又は携行することができ、

撤退

6 政府は、隊員が、原則として、MFOの事務局長に対する十分な事前の通報なしに撤退しないことを同意する。

実施取決めの作成

7 日本国の内閣府国際平和協力本部事務局とMFOとの間において、この了解の詳細及び手続を定める別途の実施取決めを作成する。

紛争解決

8 この了解の解釈又は実施から生ずる両当事者間のいかなる紛争も、専ら両当事者間の協議を通じて解決する。

3. The Personnel, subject to the laws and regulations of Japan, are subject to the Government's exclusive jurisdiction in respect of any crimes or offences that might be committed by them while they are dispatched to the MFO. The Government assures the MFO that it shall exercise such jurisdiction with respect to such crimes or offences. The government further assures the MFO that it shall take necessary measures to maintain the discipline of the Personnel.

4. (a) Claims for damage to or loss of property between the Parties, as well as claims for death of or injury to the Personnel and other Members of the MFO as defined in the Appendix to the Protocol, shall be settled amicably through consultation between the Parties.

(b) The MFO shall be solely responsible for dealing with any claims by third parties where the damage to or loss of their property, or death of or injury to them, was caused by the Personnel in the performance of services or any other activity or operation under the present understanding, and shall be solely liable for such claims.

5. The Personnel may wear the uniforms of the JSDF. The Personnel may possess and carry arms to be used in the performance of services or any other activity or operation under the present understanding.

6. The Government agrees that the Personnel will not, in principle, be withdrawn without adequate prior notification to the Director General of the MFO.

7. A separate Implementing Arrangement setting forth the details and procedures of the present understanding shall be worked out between the Secretariat of the International Peace Cooperation Headquarters, the Cabinet Office of Japan and the MFO.

8. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of the present understanding shall be settled exclusively through consultation between the Parties.

9 (a) この了解は、一年間効力を有するものとし、MFOの任務がエジプト・アラブ共和国政府とイスラエル国政府との間の合意により終了する場合及びいずれか一方の当事者が他方の当事者に対し少なくとも六箇月前にこの了解を終了させる意思を通告する場合を除くほか、自動的に更に一年ごとに更新される。

(b) この了解は、両当事者間の書面による合意によって改正するべきである。

(c) この了解の終了は、当該終了の前にこの了解の実施から生じたいかなる権利及び義務にも影響を及ぼすものではない。

この書簡は、ひとしく正文である日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本官は、更に、前記の了解が政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が政府とMFOとの間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千十九年四月三日にローマで

多国籍部隊・監視団事務局長

R・メツファン・ビークロフト

イタリア共和国駐在

日本国特命全權大使 片上慶一閣下

多国籍部隊・監視団との多国籍部隊・監視団における自衛隊の地位取極

9. (a) The present understanding shall remain in force for the period of one year and shall be automatically renewed for further periods of one year unless the mandate of the MFO is terminated by agreement between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the State of Israel or either Party notifies the other Party of its intention of terminating the present understanding at least six months in advance.

(b) The present understanding may be amended by written agreement between the Parties.

(c) The termination of the present understanding shall not affect any rights or obligations arising out of the execution of the present understanding before such termination.

This Note is written in Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I have further the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government, the present Note and Your Excellency's Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government and the MFO, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) R. Stephen Beecroft
Director General,
Multinational Force and Observers

His Excellency
Mr. Keiichi Katakami
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Italy

多国籍部隊・監視団との多国籍部隊・監視団における自衛隊の地位取極

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの貴官の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(多国籍部隊・監視団側書簡)

この書簡は、ひとしく正文である日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文に準ずるものとします。

本使は、更に、前記の了解を日本国政府に代わって確認する旨の貴官の書簡及びこの返簡が日本国政府と多国籍部隊・監視団との間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千十九年四月三日にローマで

イタリア共和国駐在

日本国特命全權大使 片上慶一

多国籍部隊・監視団事務局長

R・ステファン・ビークロフト殿

二八八六

(Japanese Note)

Rome, April 3, 2019

Sir,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads as follows:

"(Multinational Force and Observers Note)"

This Note is written in Japanese and English languages, each text being equally authentic, and in case of any divergences in interpretation, the English text shall prevail.

I have further the honor to confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Japan, and to agree that your Note and this Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the Government of Japan and the Multinational Force and Observers, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Keiichi Katakami
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Italy

His Excellency
Mr. R. Stephen Beecroft
Director General,
Multinational Force and Observers

(参考)

この取極は、多国籍部隊・監視団との間で、多国籍部隊・監視団に派遣される自衛隊の地位について定めるものである。

多国籍部隊・監視団との多国籍部隊・監視団における自衛隊の地位取極